

Lam

Chapter 1

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

רַבְתִּי	כְּאַלְמָנָה	הָיְתָה	עָם	רַבְתִּי	הָעִיר	בְּדָד	יֹשְׁבָהּ	וַאֲיָכָה	1
大いなる-者	やもめ-の-ように	なった	民-に	満ちて-いた	都-は	独り-で	座って-いる	ああ	
	H0490	H1961				H0910	H3427		
ס	לְמַסֵּ:	הָיְתָה	בְּמַדִּינֹת	שָׂרָתִי	בְּגוֹיִם				
[区切り]	貢ぎ物-を-納める-者-に	なった	地方々-の-中-で	女王-であった	諸国民-の-中-で				
	H4522	H1961	H4082	H8282					

ああ、むかしは、民の満ちみちていたこの都、国々の民のうちで大いなる者であったこの町、今は寂しいさまで座し、やもめのようになった。もろもろの町のうちで女王であった者、今は奴隷となった。

מְנַחֵם	לָהּ	אֵין-	לְחַיָּה	עַל	וְדַמְעָתָהּ	בַּלַּיְלָהּ	תִּבְכֶּה	בְּכֹזֵב	2
慰める-者-が	彼女-に	いない	彼女の-頬-の	~の-上-に	そして-涙-が	夜-に	泣く	激しく	
H5162		H0369	H3895		H1832	H3915	H1058	H1058	
הָיָה	לָהּ	בְּגִדּוֹ	רַעִיָּה	כָּל-	אֲהַבֶּיהָ	מִכָּל-			
なった	彼女-に	裏切った	彼女の-友たち-は	すべて-の	彼女の-愛する-者たち-の	すべて-の-中に			
H1961		H0898	H7453	H3605	H0157	H3605			
					ס	לְאֵיבִים:	לָהּ		
					[区切り]	敵-に	彼女-に-とって		
						H0341			

これは夜もすがらいたく泣き悲しみ、そのほおには涙が流れている。そのすべての愛する者のうちには、これを慰める者はひとりもなく、そのすべての友はこれにそむいて、その敵となった。

יֹשְׁבָהּ	הִיא	עֲבָדָהּ	וְיַרְבֵּב	מַעֲנִי	יְהוּדָהּ	נִלְתָהּ	3	
住んで-いる	彼女-は	労役-から	そして-多く-の	苦しみ-から	ユダ-は	捕囚-に-なった		
H3427	H1931	H5656	H7230	H6040	H3063	H1540		
הַשִּׁנּוּיָהּ	רָדְפֶיהָ	כָּל-	מְנוּחַת	מִצְאָהּ	לֹא	בְּגוֹיִם		
追いついた	彼女を-追う-者たち-は	すべて-の	安息-を	見つけられなかった	ない	諸国民-の-中-に		
H5381	H7291	H3605	H4494	H4672	H3808			
					ס	הַמְצָרִים:	בֵּין	
					[区切り]	狭い-所-の	~の-間-で	
						H4712	H0996	

ユダは悩みのゆえに、また激しい苦役のゆえに、のがれて行って、もろもろの国民のうちに住んでいるが、安息を得ず、これを追う者がみな追いついてみると、悩みのうちにあった。

שְׁעָרֶיהָ	כָּל-	מוֹעֵד	בָּאֵי	מִבְּלִי	אֲבָלוֹת	צִיּוֹן	דְּרָכֶיהָ	4
彼女の-門-は	すべて-の	祈り-に	来る-者-が	なぜなら-ない	嘆いて-いる	シオン-の	道-は	
H8179	H3605	H4150	H0935	H1097	H0057	H6726	H1870	
וְהִיא	נוֹנָת	בְּתוֹלְתֶיהָ	נֶאֱמָרִים	כְּהַנְיָהּ	שׁוֹמְמִין			
そして-彼女-は	悲しみ	彼女の-おとめたち-は	うめいて-いる	彼女の-祢司たち-は	荒れ果て-いる			
H1931	H3013	H1330	H0584	H3548	H8074			
					ס	לָהּ:	מֵרָ-	
					[区切り]	彼女-に-とって	苦い	
							H4751	

シオンの道は祭に上ってくる者のないために悲しみ、その門はことごとく荒れ、その祭司たちは嘆き、そのおとめたちは引かれて行き、シオンはみずからいたく苦しむ。

	הוֹנָה	יְהוָה	כִּי	נָשְׂלוּ	אֵיבֵיהָ	לְרֹאשׁ	צָרֶיהָ	הָיָה	5
	悲しませた	主-が	なぜなら	栄えた	彼女の-敵たち-は	頭-に	彼女の-敵たち-が	なった	
	H3013	H3068		H7951	H0341			H1961	
צָר:	לְפָנַי	שָׁבִי	הֵלְכוּ	עוֹלָלֶיהָ	פִּשְׁעֶיהָ	רַב-	עַל		
敵-の	~の-前-に	捕囚-として	行った	彼女の-幼子たち-は	彼女の-背き-の	多く-の	~の-ゆえに		
	H6440		H1980	H5768	H6588	H7230			

ס
[区切り]

そのあだはかしらとなり、その敵は栄えている。そのとがが多いので、主がこれを悩まされたからである。その幼な子たちは捕われて、あだの前に行った。

	הָיָה	הִדְרָה	כָּל-	צִיּוֹן	(מִבֶּתֶר)	מִן-]	מִן-]	וַיֵּצֵא	6
	なった	彼女の-輝き-が	すべて-の	シオン-の	(娘-から)	[娘~から]	[~から]	そして-去った	
	H1961	H1926	H3605	H6726	H1323	H1323		H3318	
	בְּלֹא-	וַיֵּלְכוּ	מִרְעָה	מֵצֵאוֹ	לֹא-	כְּאַיִלִים	שָׁרֶיהָ		
	ない-まま	そして-行った	牧草-を	見つけれなかった	ない	鹿-の-ように	彼女の-君主たち-は		
	H3808	H3212	H4829	H4672	H3808	H0354	H8269		
					ס	רוֹדְף:	לְפָנַי	כֹּחַ	
					[区切り]	追う-者-の	~の-前-を	力-が	
						H7291	H6440		

シオンの娘の栄華はことごとく彼女を離れ去り、その君たちは牧草を得ない、しかのようになり、自分を追う者の前に力なく逃げ去った。

	כָּל	וּמְרוֹדֶיהָ	עֲנִיָּה	יָמַי	יְרוּשָׁלַם	זָכַרְתָּהּ	7		
	すべて-の	そして-彼女の-放浪-の	彼女の-苦しみ-の	日々-を	エルサレム-は	思い-出した			
	H3605	H4788	H6040	H3117	H3389	H2142			
	צָר	בְּיַד-	עַמָּהּ	בְּנִפְלֵ	קָדָם	מִיָּמַי	הָיָה	אֲשֶׁר	מִחֲמֹדֶיהָ
	敵-の	手-に	彼女の-民-が	倒れた-時	昔-の	日々-から	あった	それ-が	彼女の-宝物-を
		H3027		H5307		H3117	H1961		H4262
מִשְׂבֹּתָהּ:	עַל	שָׂחָקוֹ	צָרִים	רָאוּהָ	לָהּ	עוֹזֵר	וְאֵין		
彼女の-滅び-の	~の-こと-を	嘲笑った	敵たち-が	見た	彼女-に	助ける-者-が	そして-いない		
H4868		H7832		H7200		H5826	H0369		

ס
[区切り]

エルサレムはその悩みと苦しみの日、昔から持っていたもろもろの宝を思い出す。その民があだの手に陥り、だれもこれを助ける者のない時、あだはこれを見て、その滅びをあざ笑った。

חַטָּא חַטָּאָה יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן לְנִידָה הִיָּתָה כָּל-
 罪-を 犯した エルサレム-は それ-の ゆえに 汚れた-もの-に なった
[H3389](#) [H2398](#) [H2399](#) [H3605](#) [H1961](#) [H5206](#)

מַכְבְּדִיהָ הַיְלִוִּיהַּ כִּי-רָאוּ עֲרוֹתָהּ נִם-הִיא נְאֻמָּה
 彼女を-尊んだ-者たち-は 見くびった なぜなら 見た 彼女の-裸-を また 彼女-自身-も
[H2107](#) [H3513](#) [H7200](#) [H1571](#) [H6172](#) [H1931](#) [H0584](#)

וַתָּשָׁב אַחֲרָי: ס
 [区切り] 後ろ-へ そして-退いた
[H0268](#) [H7725](#)

エルサレムは、はなはだしく罪を犯したので、汚れたものとなった。これを尊んだ者も皆その裸を見たので、これを卑しめる。これもまたみずから嘆き、顔をそむける。

טַמְאָתָהּ בְּשׂוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרֵיהָ וַתֵּרֶד
 彼女の-汚れ-は 彼女の-裾-に ない 思い-出さなかつた 彼女の-終わり-を そして-下つた
[H3808](#) [H7757](#) [H2932](#) [H3381](#) [H0319](#) [H2142](#)

פְּלִאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רֵאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי קִי
 驚くほど-に いない 慰める-者-が 彼女-に 見て-ください 主-よ (を) 私の-苦しみ-を
[H5162](#) [H0369](#) [H6382](#) [H6040](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7200](#)

הַגָּדִיל אוֹיֵב: ס
 [区切り] 敵-が 大きく-なった
[H0341](#) [H1431](#)

その汚れはその衣のすそにあり、これはその終りを思わなかつた。それゆえ、これは驚くばかりに落ちぶれ、これを慰める者はひとりもない。「主よ、わが悩みを顧みてください、敵は勝ち誇っていますから」。

יָדוֹ פָּרַשׁ זָר עַל-כָּל-מַחְמְדֶיהָ כִּי-רָאָתָהּ גּוֹיִם
 彼の-手-を 広げた 敵-が ~の-上-に すべて-の 彼女の-宝物-の 見た
[H6566](#) [H3027](#) [H3605](#) [H4261](#) [H7200](#)

בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא-יָבֹאוּ בַקְהָל לָךְ: ס
 彼女の-聖所-に 入った それ-を 命じた 入るな-と 会衆-に あなた-の
[H4720](#) [H0935](#) [H3808](#) [H6680](#) [H0935](#) [H6951](#)

敵は手を伸べて、その財宝をことごとく奪った。あなたがさきに異邦人らはあなたの公会に、はいってはならないと命じられたのに、彼らとその聖所にはいるのをシオンは見た。

כָּל-עַמָּה נְאֻמָּהִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתַנּוּ מַחְמֹדֵיהֶם
 彼女の-民-が すべて-の うめいて-いる 求めて-いる パン-を 与えた [宝物を]
[H3605](#) [H0584](#) [H1245](#) [H3899](#) [H5414](#) [H4262](#)

מַחְמְדֵיהֶם(בְּאֵכָל לְהָשִׁיב נַפְשׁ רֵאָה יְהוָה
 (彼らの-宝物-を) 食べ物-の-ために 回復する-ために 命-を 見て-ください 主-よ
[H0400](#) [H7725](#) [H5315](#) [H7200](#) [H3068](#)

וַהֲבִיטָהּ כִּי-הָיִיתִי זוֹלָלָה: ס
 [区切り] 卓しい-者-に なった なぜなら そして-見て-ください
[H1961](#) [H5027](#)

その民はみな嘆いて食物を求め、その命をささえるために、財宝を食物にかえた。「主よ、みそなわして、わたしの卑しめられるのを顧みてください」。

תְּבִיטוּ דָּרְךָ עֲבָרֵי כָּל- אֲלֵיכֶם לֹא 12
 見て-ください 道-の 通り-がかり-の-者たち-よ すべて-の あなたたち-に ないのか
[H5027](#) [H1870](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3808](#)

לִי עוֹלָל אֲשֶׁר כְּמִכְאֹבִי מִכְאֹב יֵשׁ אִם- וְרָאִי
 私-に 与えた それ-を 私の-痛み-の-ような 痛み-が あるか あるか-どうか そして-見なさい
[H4341](#) [H4341](#) [H4341](#) [H4341](#) [H3426](#) [H7200](#)

ס אָפוּ: חָרוֹן בַּיּוֹם יְהוָה הוֹנָה אֲשֶׁר
 [区切り] 彼の-怒り-の 燃える-怒り-の 日-に 主-が 悲しませた それ-を
[H0639](#) [H2740](#) [H3117](#) [H3068](#) [H3013](#)

「すべて道行く人よ、あなたがたはなんとも思わないのか。主がその激しい怒りの日にわたしを悩まして、わたしにくだされた苦しみのような苦しみが、また世にあるだろうか、尋ねて見よ。

רֶשֶׁת פָּרַשׁ וַיִּדְרֹגָהּ בְּעַצְמוֹתַי אֵשׁ שָׁלַח- מִמְרוֹם 13
 網-を 広げた そして-打ち-勝った 私の-骨-の-中-に 火-を 送った 高さ-所-から
[H7568](#) [H6566](#) [H6106](#) [H0784](#) [H7971](#) [H4791](#)

דָּוָה: הַיּוֹם כָּל- שְׁמֹמָה נָתַנְנִי אַחֲוֶר הִשְׁבִּינִי לְרַגְלִי
 病んだ-者-に 日-を すべて-の 荒れ果てた-者-に 置いた 後ろ-へ 戻した 私の-足-の-ために
[H1739](#) [H3117](#) [H3605](#) [H8076](#) [H5414](#) [H0268](#) [H7725](#) [H7272](#)

ס
 [区切り]

主は上から火を送り、それをわが骨にくだし、網を張ってわが足を捕え、わたしを引き返させ、ひねもす心わびしく、かつ病み衰えさせられた。

עַל- עָלוּ יִשְׁתַּרְנוּ בְּיָדוֹ פָּשְׁעֵי עַל וַשָּׂקָד 14
 ~の-上-に 上がった 絡み-合った 彼の-手-によって 私の-背き-の 軒-が 結び-つけられた
[H5927](#) [H8276](#) [H3027](#) [H6588](#) [H5923](#) [H8244](#)

קוּם: אוּקַל לֹא- בְיָדִי אֲדֹנָי נָתַנְנִי כֹּחִי הַקְּשִׁילִי צְוֹאֲרֵי
 起き上がれない 立てない ない 手-の-中-に 主-は 渡した 私の-力-を 弱らせた 私の-首-の
[H3201](#) [H3808](#) [H3027](#) [H0136](#) [H5414](#) [H3782](#)

ס
 [区切り]

わたしのとがは、つかねられて、一つのくびきとせられ、主のみ手により固く締められて、わたしの首におかれ、わたしの力を衰えさせられた。主はわたしを、立ちむかい得ざる者の手に渡された。

מוֹעֵד עָלַי קָרָא בְּקִרְבִּי אֲדֹנָי וְאֲבִירַי כָּל- סָלָה 15
 集会-を 私-に-対して 呼び-集めた 私の-内-で 主-は 私の-勇士たち-を すべて-の 投げ-捨てた
[H4150](#) [H7121](#) [H7130](#) [H0136](#) [H0047](#) [H3605](#)

ס יְהוּדָה: בַּת- לְבָתוּלָת אֲדֹנָי דָּבַדְךָ גֵּת בַּחֲוָרַי לְשֹׁבֵר
 [区切り] ユダ-の 娘-の 娘-の-ために 主-は 踏んだ 酒ぶね-を 私の-若者たち-を 砕く-ために
[H3063](#) [H1323](#) [H1330](#) [H0136](#) [H1869](#) [H1660](#) [H0970](#) [H7665](#)

主はわたしのうちにあるすべての勇士を無視し、聖会を召集して、わたしを攻め、わが若き人々を打ち滅ぼされた。主は酒ぶねを踏むように、ユダの娘なるおとめを踏みつけられた。

עַל- וְאֵלֶּה אֲנִי בּוֹכֶיָה וְעֵינַי עֵינַי זָרְדָה מַיִם כִּי
 ~の-ゆえに これら-の 私は 泣いて-いる 私の-目-から 私の-目-から 流れる 水-が なら
[H0589](#) [H0428](#) [H1058](#) [H3381](#) [H4325](#)

רָחֵק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מְשִׁיב מַנְשֵׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים
 遠い 私-から 慰める-者-が 回復させる-者-が になった 私の-魂-を 荒れ果てた-者-に
[H5162](#) [H7725](#) [H5315](#) [H1961](#) [H8074](#)

כִּי נָבַר אֹיֵב: ס
 なら 打ち-勝った 敵-が [区切り]
[H0341](#) [H1396](#)

このために、わたしは泣き悲しみ、わたしの目は涙であふれる。わたしを慰める者、わたしを勇気づける者がわたしから遠く離れたからである。わが子らは敵が勝ったために、わびしい者となった」。

פָּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדָהּ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָוָה יְהוָה לְיַעֲקֹב
 広げた シオン-は 彼女の-手-を いない 慰める-者-が 彼女-に 命じた 主-は ヤコブ-に-対して
[H6566](#) [H6726](#) [H3027](#) [H0369](#) [H5162](#) [H6680](#) [H3068](#) [H3290](#)

ס סְבִיבוֹ צָרָיו הִיתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם: ס
 周り-に 彼の-敵-を なった エルサレム-は 汚れた-もの-に 彼ら-の間-で [区切り]
[H5439](#) [H1961](#) [H3389](#) [H5079](#) [H0996](#)

シオンは手を伸ばしても、これを慰める者はひとりもない。ヤコブについては、主は命じて、その周囲の者を、これがあだとせられた。エルサレムは彼らの中であって、汚れた物のようになった。

צָדִיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ מָרִיתִי שָׁמְעוּ-נָא כָּל- עַמִּים
 正しい 彼-は 主-は なら 彼の-口-に 背いた 聞いて-ください どうか すべて-の [民よ]
[H6662](#) [H1931](#) [H3068](#) [H6310](#) [H4784](#) [H8085](#) [H4994](#) [H3605](#)

וְרָאוּ מִכְּאַבִּי בְּתוּלָתִי וּבְחוּרֵי הָלָקוּ
 そして-見なさい 私の-痛み-を 私の-おとめたち-と 行って
[H7200](#) [H4341](#) [H1330](#) [H0970](#) [H1980](#)

ס בְּשָׁבִי: ס
 [区切り] 捕囚-に

「主は正しい、わたしは、み言葉にそむいた。すべての民よ、聞け、わが苦しみを顧みよ。わがおとめらも、わが若人も捕われて行った。

קָרָאתִי לְמֵאֲהָבִי הִמָּה רָמוּנִי כֹהֲנֵי וּזְקֵנֵי
 呼んだ 私の-愛する-者たち-に 彼ら-は 欺いた 私の-祭司たち-と そして-私の-長老たち-は
[H7121](#) [H0157](#) [H1992](#) [H3548](#) [H2205](#)

בְּעִיר נִוְעוּ כִּי- בְקִשׁוֹ אָכַל לָמוּ וַיָּשִׁיבוּ אֶת-
 町-の中-で 息絶えた なら 求めた 食物-を 彼ら-のために そして-回復する-ために (を)
[H1478](#) [H1245](#) [H0400](#) [H7725](#) [H0853](#)

ס נַפְשָׁם: ס
 [区切り] 彼ら-の-命-を
[H5315](#)

わたしはわが愛する者と呼んだが、彼らはわたしを欺いた。わが祭司および長老たちは、その命をささえようと、食物を求めている間に、町のうちで息絶えた。

חִמְרָמוֹרִי מַעֲי לִי צַר- כִּי- יְהוָה רָאָה
 かき乱れて-いる 私の-内臓-は 私-に-とって 苦しい なぜなら 主-よ 見て-ください
[H4578](#) [H6887](#) [H3068](#) [H7200](#)

חֶרֶב שָׁכַחַהּ- מְחוּץ מְרִיתִי מָרוּ כִּי בְּקִרְבִּי לִבִּי נִהְפָּךְ
 剣-が 子を-失わせた 外-では 背いた 激しく なぜなら 私の-内-で 私の-心-が ひっくり-返った
[H2719](#) [H2351](#) [H4784](#) [H4784](#) [H7130](#) [H2015](#)

ס כְּמוֹת: בְּבֵית
 [区切り] 死-の-よう 家の中-では
[H4194](#)

主よ、顧みてください、わたしは悩み、わがはらわたはわきかえり、わが心臓はわたしの内に転倒しています。わたしは、はなはだしくそむいたからです。外にはつるぎがあつて、わが子を奪い、家の内には死のようなものがある。

כָּל- לִי מְנַחֵם אֵין אָנִי נֹאנְחָה כִּי שָׁמְעוּ
 すべて-の 私-に 慰める-者-が いない 私-が うめいて-いる なぜなら 聞いて-ください
[H3605](#) [H5162](#) [H0369](#) [H0589](#) [H0584](#) [H8085](#)

הִבֵּאתָ עָשִׂיתָ אַתָּה כִּי שָׂשׂוּ רָעַתִּי שָׁמְעוּ אֵיבֵי
 もたらし-て-ください なさった あなた-が なぜなら 喜んだ 私の-災い-を 聞いた 私の-敵たち-は
[H0935](#) [H7797](#) [H8085](#) [H0341](#)

ס כְּמוֹנִי: וַיְהִי קָרָאתָ יוֹם-
 [区切り] 私-の-ように そして-なる-ように 呼び-出した 日-を
[H3644](#) [H1961](#) [H7121](#) [H3117](#)

わたしがどんなに嘆くかを聞いてください。わたしを慰める者はひとりもなく、敵はみなわたしの悩みを聞いて、あなたがこれをなされたのを喜んだ。あなたがさきに告げ知らせたその日をきたらせ、彼らをも、わたしのようになさってください。

כְּאִשֶּׁר לָמוּ וְעוֹלָל וְלִפְנֵיךָ רָעָתָם כָּל- תָּבֹא
 その-ように 彼ら-に そして-行い-なさい あなたの-前-に 彼らの-悪-が すべて-の 来る-ように
[H6440](#) [H3605](#) [H0935](#)

אֲנַחְתִּי רַבּוֹת כִּי- בְּשַׁעֲרֵי כָּל- עַל לִי עוֹלָלָתִי
 私の-歎き-は 多い なぜなら 私の-背き-の すべて-の ~の-ゆえに 私-に 行った-ように
[H0585](#) [H6588](#) [H3605](#)

פ וְלִבִּי
 [段落] 弱り-果てた そして-私の-心-は
[H1742](#)

彼らの悪をことごとくあなたの前にあらわし、さきにわがもろもろのものがのために、わたしに行われたように、彼らにも行ってください。わが嘆きは多く、わが心は弱りはてているからです」。